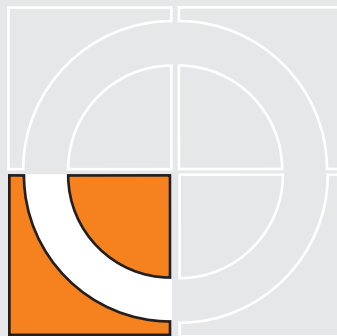
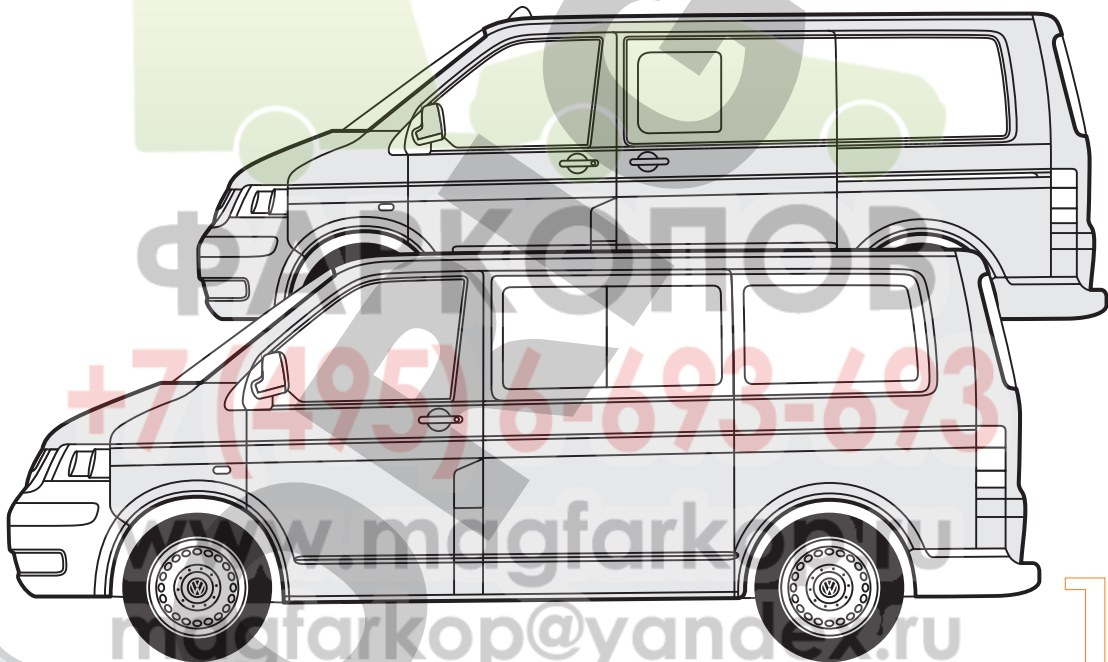




ENGANCHES
ARAGON

VOLKSWAGEN CARAVEL
MULTIVAN TRANSPORTER T5
CALIFORNIA (2003 →)



Nº Revisión | Fecha Aprobación

Nº 001 | 12-09-2003

E

Enganches Aragón ofrece una garantía de sus productos por un período de dos años a partir de la fecha de entrega conforme a lo dispuesto en la Directiva 1999/44/CE y la ley 23/2003 quedando limitada al reemplazo de la mercancía defectuosa y en ningún caso se extenderá a daños o perjuicios consecuenciales.

Enganche fabricado por ENGANCHES ARAGON adaptable a la marca del vehículo.

Queda formalmente prohibido cualquier tipo de modificación, transformación o alteración sobre cualquiera de nuestros productos. El incumplimiento de esto daría lugar inmediatamente a la anulación de la homologación y de la garantía del producto.

GB

Enganches Aragon offers a two years guarantee of their products from the delivery date according to arranged in the european directive 1999/44/CE and law 23/2003 being limited to the replacement of faulty products and in no case will be extended to damages or consequent harms.

Towbar made by ENGANCHES ARAGON adaptable to the brand of the vehicle.

It is forbidden to make any modification to our towbars. The breach of this condition will cancel the approval and the guarantee product.

F

Enganches Aragón offre une garantie de ses produits pour une période de deux années à partir de la date de livraison conformément à ce qu'est disposé dans la directive 1999/44/CE ainsi que la loi 23/2003 en étant limitée au remplacement de la marchandise défectueuse et dans aucun cas il sera étendu des dommages et intérêts.

Attelage fabriqué par ENGANCHES ARAGON adaptable à la marque de ce véhicule.

Il est interdit de faire des modifications ou transformations sur les attelages. Le Non-respect de cela donnera lieu à l'immédiate annulation de l'homologation et de la garantie du produit.

I

Enganches y remolques Enganches Aragon offre una garanzia dei suoi prodotti entro un periodo di due anni dalla data della consegna conforme alla direttiva 1999/44/CE e la legge 23/2003 che è limitata alla sostituzione della merce difettosa ed in nessun caso si estenderà ai danni o ai pregiudizi conseguenti.

Dispositivo di traino ENGANCHES ARAGON adeguato alla marca di questo veicolo.

È totalmente proibito effettuare qualsiasi tipo di modifica (fori addizionali, saldare pezzi, togliere pezzi, ecc.) sui ganci. L'inadempienza di questa condizione provoca l'annullamento della garanzia e dell'omologazione del gancio.

D

Enganches Aragon bietet eine garantie seiner Produkte gültig für 2 jahre ab dem Abgabedatum nach der europäischen Rechtlinie 1999/44/CE und dem Gesetz 23/2003 an. Die Garantie ist gültig für die Ersetzung der defekten Waren und auf keinen fall für die Schäden oder nachfolgenden Beschädigungen.

Für dieses Fahrzeug angepasst und hergestellt durch ENGANCHES ARAGON

Es ist strikt verboten, an den Kupplungen jegliche Veränderung (zusätzliche Löcher, Anschweißen von Teilen, Entfernung von Teilen) vorzunehmen. Die Nichteinhaltung dieser Bedingung hat die Ungültigkeit der Garantie und der Genehmigung der Kupplung zur Folge.

NL

Enganches Aragon biedt een termijn van twee jaar garantie aan op haar producten vanaf de leveringsdatum overeenkomstig de afspraken in het Europese directief 1999/44/CE en wet 23/2003. De garantie beperkt zich specifiek tot het vervangen van foutief geleverde producten en zal in geen enkel geval uitgebreid worden bij schade of blijvend letsel.

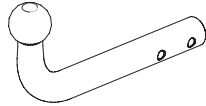
Trekhaak welke geproduceerd zijn door ENGANCHES ARAGON zijn alleen te gebruiken voor het merk en type van het opgegeven voertuig.

Het is absoluut verboden om onze trekhaak, op welke manier dan ook, te modificeren. Indien aan deze conditie geen gevolg gegeven wordt vervalt de wettelijke type goedkeuring en daarmee de garantie op het product



Homologation
EC/94/20

VOLKSWAGEN CARAVEL
MULTIVAN TRANSPORTER T5/ CALIFORNIA (2003→)



ENGANCHES ARAGON

CLASS: A50-X

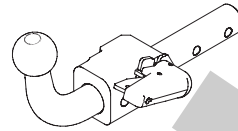
APPROVAL NUMBER
e 13 00-1544

TYPE: VWG007

D-VALUE
D 14,09 kN

MAX. VERT. LOAD
S 120 kg

Tel: +34 976 45 71 30
www.enganchesaragon.com



ENGANCHES ARAGON

CLASS: A50-X

APPROVAL NUMBER
e 13 00-1545

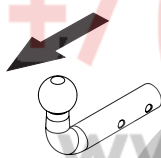
TYPE: VWG008

D-VALUE
D 14,09 kN

MAX. VERT. LOAD
S 120 kg

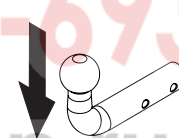
Tel: +34 976 45 71 30
www.enganchesaragon.com

T = 2800 Kg



D = 14,09 KN

S = 120 Kg



C (kg) T (kg)



g = 9,81 m/s²

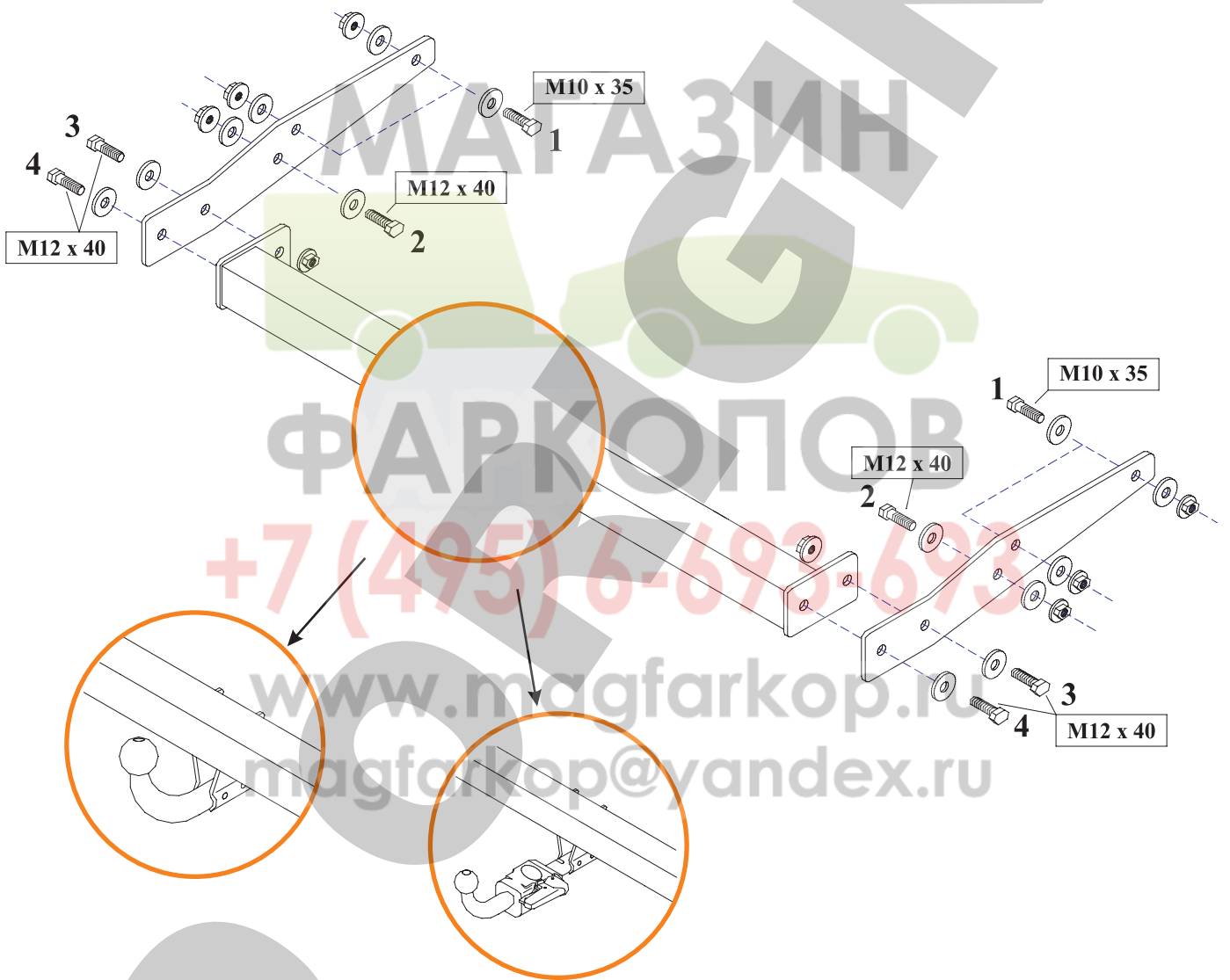
$$D < \frac{T \cdot C}{T + C} \cdot \frac{g}{1000} \text{ (kN)}$$

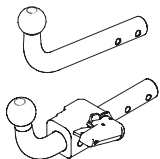



$$T < \frac{C \cdot D \cdot 1000}{(C \cdot g) - (1000 \cdot D)} \text{ (kg)}$$



	M8	M10	M12	M14	M16
N/m	25	55	85	135	200





	 <p>2x M10</p>  <p>1x 10 x 65 (8.8)</p>  <p>1x 10 x 70 (8.8)</p>	<p>Elementos de unión de la bola Fixing items of the coupling head Elements de fixation de la boule Elementi di unione della sfera Befestigungselemente der Kugel Элементы крепежа шара</p>
---	---	--

Elementos que se aportan
 Provided items
 Elements joints
 Elementi che si forniscono
 Zum Lieferumfang gehörendes Material
 Прилагаемые детали

	<p>4 x M10 x 35 (8.8) 6 x M12 x 40 (8.8)</p>
	<p>4 x ø 10 mm 6 x ø 12 mm</p>
	<p>6 arandelas adhesivas</p>
	<p>2 x ø 12 mm</p>
	<p>4 x ø 10 mm 4 x ø 12 mm</p>

E

INSTRUCCIONES DE MONTAJE

1. Quitar la rueda de repuesto.
2. Desmontar la protección plástica situada en el hueco de la rueda de repuesto.
3. Desmontar el paragolpes.
4. Quitar el refuerzo metálico situado tras el paragolpes, ya no se utiliza.
5. Quitar los refuerzos metálicos situados en el interior de los extremos del chasis.
6. Sujetar las tuercas M10 y M12 sobre los puntos 1 y 2 con la ayuda de las arandelas adhesivas.
7. Introducir las piezas del enganche por el interior del chasis y sujetar sobre los puntos 1 mediante tornillos M10 x 35 y arandelas planas.
8. Sujetar los puntos 2 mediante tornillos M12 x 40 y arandelas planas.
9. Sujetar la pieza de poliestireno con la ayuda de un adhesivo, precinto o bridas en la cara superior del tubo.
10. Colocar el cuerpo central del enganche entre estas piezas y sujetar sobre los puntos 4 mediante tornillos M12 x 40, arandelas planas y aros elásticos.
11. Sujetar los puntos 3 mediante tornillos M12 x 40, arandelas planas y tuercas M12.
12. Apretar todo según el par de apriete correspondiente. (Es recomendable revisar el par de apriete después de los primeros 1000 km. de uso).
13. Volver a colocar el paragolpes, la protección plástica y la rueda de repuesto.

Nota: Enganches y Remolques Aragón, S.L., no asumirá ningún tipo de responsabilidad por daños causados por un uso imprudente.

GB

FITTING INSTRUCTIONS

1. Remove the spare wheel.
2. Dismantle the plastic protection situated at the spare wheel hold.
3. Dismantle the bumper.
4. Remove the metallic support situated behind the bumper. It won't be used. (You can remove it without dismantle the bumper).
5. Remove the metallic supports situated inside chassis sides.
6. Fix nuts M10 and M12 at points 1 and 2 using adhesive washers.
7. Introduce towbar pieces by inside chassis and fix at points 1 using M10x35 bolts and flat washers.
8. Fix points 2 using M12x40 bolts and flat washers.
9. Fit the polystyrene piece using adhesive, sealing or clamp at the upper face tube.
10. Place towbar between these pieces and fix at points 4 using M12X40, flat washers and spring washers.
11. Fix at points 3 using bolts M12x40, flat washers and M12 nuts.
12. Tighten all the bolts according to the recommended tightening torque. (retighten all the bolts after the first 1000 km. of towing)
13. Remount the plastic protection, the spare wheel and the bumper.

Nota: Enganches y Remolques Aragón, S.L., can't be held responsible for any defect or damage caused by fault or by any injudicious use.

F

NOTICES DE MONTAGE

1. Enlever la roue de secours.
2. Démontez la protection en plastique située dans le creux de la roue de secours.
3. Démontez le pare-choc.
4. Enlever le renfort métallique situé derrière du pare-chocs. Il ne servira pas. (Vous pouvez l'enlever sans démonter le pare-chocs).
5. Enlever les renforts métalliques situés dans l'intérieur des extrémités du châssis.
6. Fixer les nuts M10 et M12 sur les points 1 et 2 à l'aide des rondelles adhésives.
7. Introduire les pièces de l'attelage par l'intérieur du châssis et fixer sur les points 1 à l'aide des vis M10x35 et des rondelles plates.
8. Fixer les points 2 à l'aide des vis M12x40 et des rondelles plates.
9. Fixer la pièce de polystyrène à l'aide d'une adhésive, bande de sûreté,
10. Placer l'attelage entre ces pièces et fixer au point 4 à l'aide des vis M12x40, rondelles plates et rondelles freins.
11. Fixer aux points 3 à l'aide des vis M12x40, rondelles plates et des écrous M12.
12. Serrer selon le couple de serrage correspondant. Il est conseillé de contrôler le couple de serrage après les 1000 premiers kilomètres d'utilisation.
13. Monter la protection en plastique, la roue de secours et le pare-choc.

Nota: Enganches y Remolques Aragón, S.L., n'est pas responsable des dommages causés par une mauvaise utilisation.

I

ISTRUZIONI DI MONTAGGIO

1. Togliere la ruota di scorta.
2. Smontare la protezione di plastica situata nel foro della ruota di scorta.
3. Smontare il paraurti.
4. Togliere il rinforzo metallico situato dietro il paraurti, non si utilizza più. (Si può togliere senza bisogno di smontare il paraurti).
5. Togliere i rinforzi metallici situati all'interno degli estremi del chassis.
6. Fissare i dadi M10 e M12 sui punti 1 e 2 con l'aiuto delle rondelle adesive.
7. Introdurre i pezzi del gancio all'interno del chassis e fissare sui punti 1 mediante viti M10 x 35 e rondelle piane.
8. Fissare i punti 2 mediante viti M12 x 40 e rondelle piane.
9. Fissare il pezzo di polistirolo con l'aiuto di un adesivo, di una fascetta o di flangie sulla parte superiore del tubo.
10. Collocare il perno centrale del gancio tra questi pezzi e fissare sui punti 4 mediante viti M12 x 40, rondelle piane e rondelle elastiche.
11. Fissare i punti 3 mediante viti M12 x 40, rondelle piane e dadi M12.
12. Serrare la bulloneria applicando la forza di stretta corrispondente. (È consigliabile controllare la forza di stretta dopo circa 1000 km di traino).
13. Ricollocare la protezione di plastica, la ruota di scorta e il paraurti.

Nota: Ganci e Rimorchi Aragón, S.L. non assumerà nessun tipo di responsabilità per danni causati da un uso imprudente.

D

ANLEITUNGEN FÜR DIE MONTAGE

1. Reserverad herausnehmen.
2. Den in der Aussparung für das Reserverad sitzenden Kunststoffschutz ausbauen.
3. Die Stossstange ausbauen.
4. Metallverstärkung hinter der Stossstange ausbauen (wird nicht mehr gebraucht). Diese Verstärkung kann ausgebaut werden, ohne vorher die Stossstange abzunehmen.
5. Die im Inneren an den Enden des Chassis sitzenden Verstärkungen aus Metall herausnehmen.
6. Unter Zuhilfenahme der Haftscheiben an den Verankerungspunkten 1 und 2 die Muttern M10 und M12 ansetzen.
7. Die Teile der Anhängerkupplung durch das Innere des Chassis führen und an den Verankerungspunkten 1 mit den Schrauben M10 x 35 und flachen Unterlegscheiben verschrauben.
8. Die Teile an den Verankerungspunkten 2 mit den Schrauben M12 x 40 und flachen Unterlegscheiben verschrauben.
9. Das PE-Teil unter Zuhilfenahme eines Klebestreifens oder Ähnlichem bzw. mit Flanschen an der Oberseite des Rohrs befestigen.
10. Mittelteil des Körpers der Anhängerkupplung zwischen diese Teile ansetzen und an den Punkten 4 mit den Schrauben M12 x 40, flachen Unterlegscheiben und Ferringen verschrauben.
11. Die Aufhängung an den Punkten 3 erfolgt mit den Schrauben M12 x 40, flachen Unterlegscheiben und 12er Muttern.
12. Alle Schraubverbindungen mit dem jeweils entsprechenden Anziehmoment anziehen. (Es wird empfohlen, das Anziehmoment nach den ersten 1000 gefahrenen Kilometern zu überprüfen und ggffls. nachzuziehen).
13. Abschliessend den Kunststoffschutz, das Reserverad wieder einlegen und Stossstange wieder einbauen.

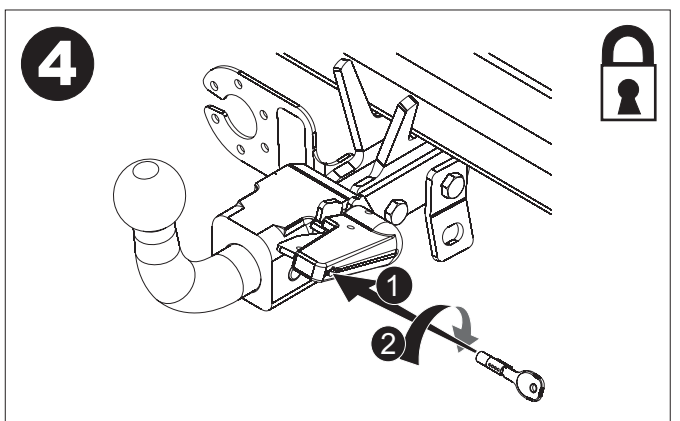
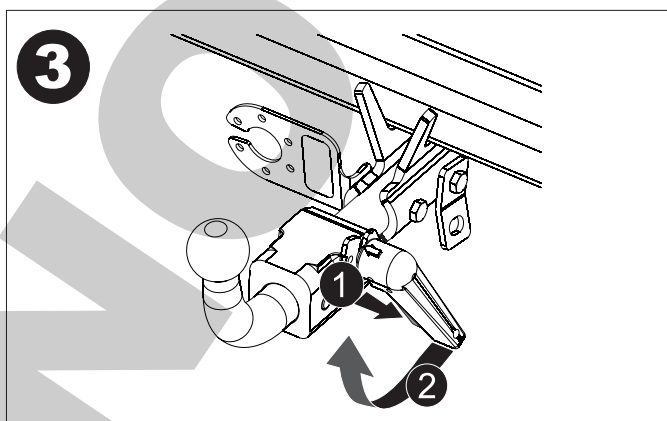
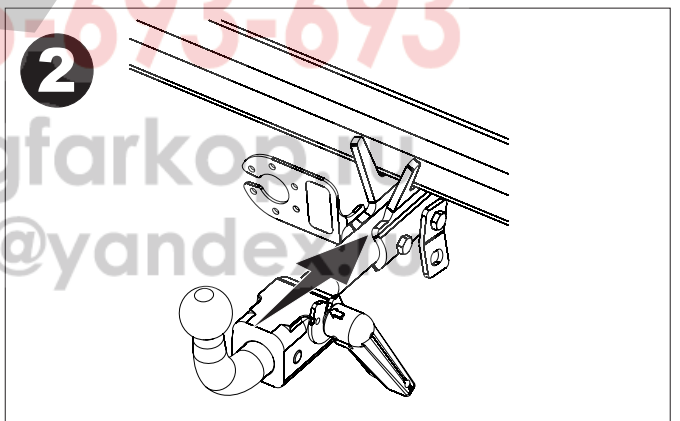
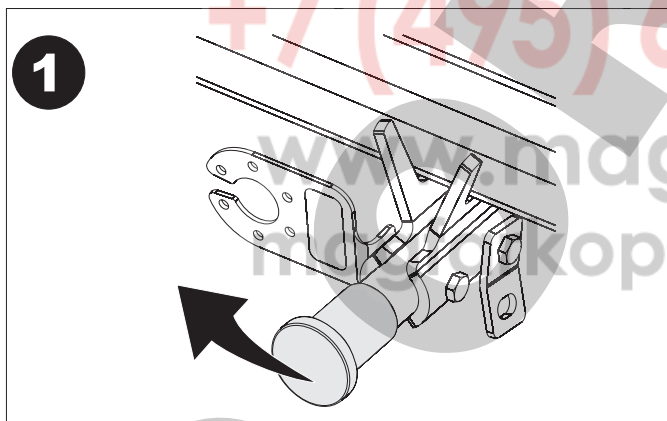
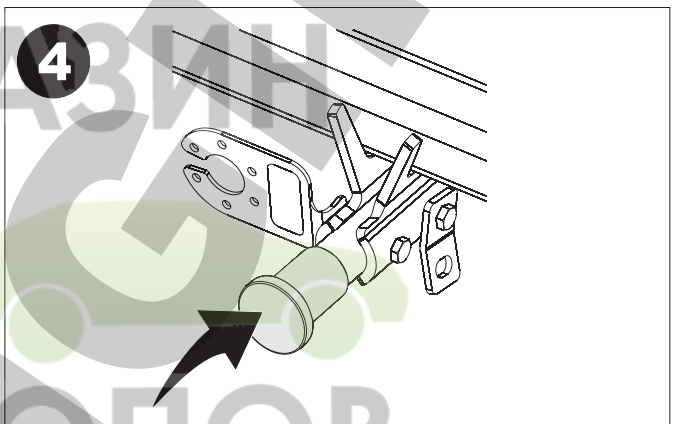
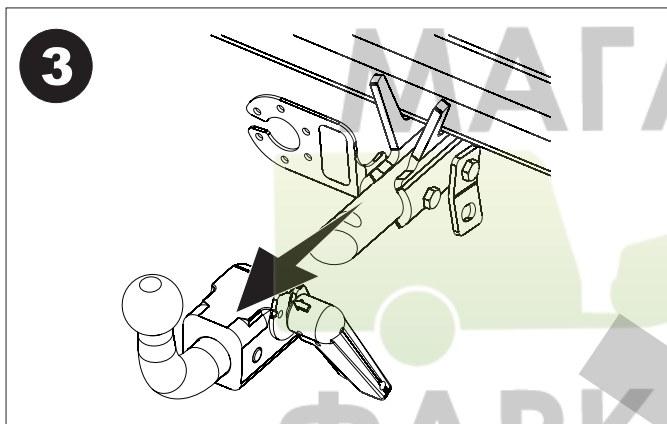
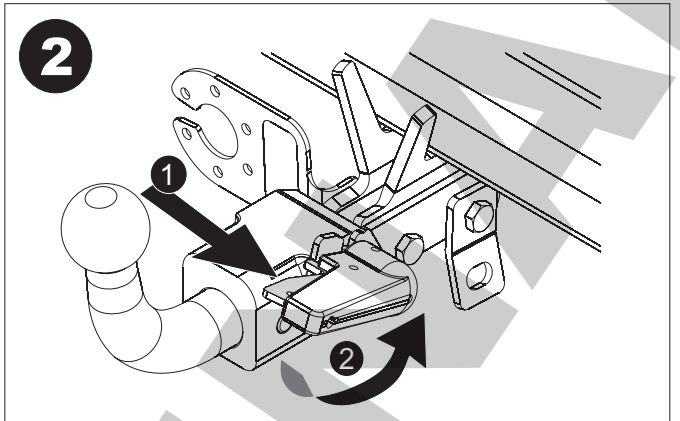
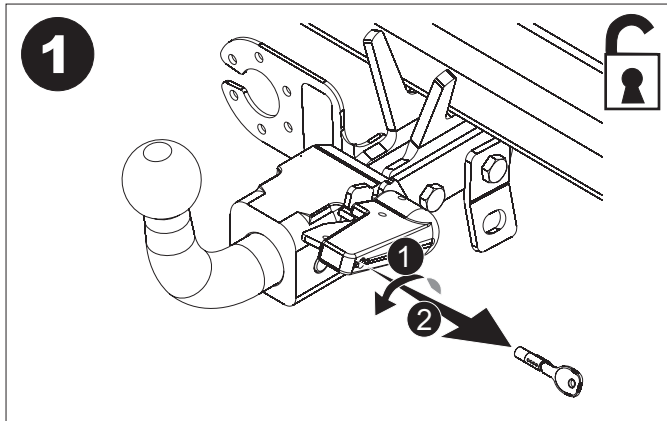
Nota: Enganches y Remolques Aragón, S.L. übernimmt keine Haftung für durch unsachgemäße Verwendung der Anhängerkupplung entstehende Schäden.

RU

ИНСТРУКЦИИ ПО МОНТАЖУ ФАРКОПА

1. Снять запасное колесо.
2. Снять пластиковую защиту, расположенную в отверстии запасного колеса.
3. Снять бампер.
4. Снять металлическую защиту, расположенную за бампером, она больше не будет использоваться.
5. Снять металлическую защиту с обоих концов шасси.
6. При помощи шайб с клеящимся покрытием закрепить гайки M10 и M12 в точках 1 и 2.
7. Ввести детали фаркопа изнутри шасси и закрепить в точках 1 болтами M10x35 и плоскими шайбами.
8. Закрепить точки 2 болтами M12x40 и плоскими шайбами.
9. Закрепить полистироловые детали при помощи самоклеющейся ленты или пластика над верхним краем трубы.
10. Поместить центральную часть фаркопа между этими деталями и закрепить в точках 4 болтами M12x40, плоскими шайбами с резиновыми прокладками.
11. Закрепить точки 3 болтами M12x40, плоскими шайбами и гайками M12.
12. Затянуть все болты (рекомендуется проверить натяжение болтов после первых 1000 км. пробега).
13. Поместить на прежнее место бампер, пластиковую защиту и запасное колесо.

Nota: Enganches y Remolques Aragón S.L.ooo "Энганчес Арагон" не несет никакой ответственности за ущерб причиненный за несоответствующее использование



CERTIFICADO DE MONTAJE

D./Dña.
responsable técnico de la empresa
domiciliada en, provincia de
Calle, N°, teléfono
dedicada a la actividad de
con el N° de Reg. Industrial

CERTIFICA

Que la mencionada empresa ha realizado la/s reforma/s consistente en: (1)
Incorporación de dispositivo para remolcar, marca
Valor "D" (2)kN,
Valor "S" (2)kg,
con una MMR C/F dekg,
con N° de Identificación / Marca de Homologación

Tipificadas en el Real Decreto 736/1988 con el número (3)
sobre el vehículo
Marca, Tipo
Variante, Denominación Comercial
Matrícula y N° de Bastidor
de acuerdo con:

- La normativa vigente en materia de reformas de importancia en vehículos.
- Las condiciones del informe favorable, o en su caso, las normas del fabricante del vehículo aplicables a la/s reforma/s llevadas a cabo en él.
- El proyecto descrito de la/s reformas/s, adjunto al expediente.

OBSERVACIONES:

..... a de de 20.....

Firma y Sello

Fdo.: El Responsable Técnico

(1) Se describirán las operaciones básicas realizadas sobre el vehículo y se citarán los elementos y sistemas instalados.

(2) Sólo para enganches que cumplan la normativa 94/20/CE.

(3) Si el dispositivo para remolcar no cumple con la normativa 94/20/CE → poner "26"

Si el dispositivo para remolcar cumple con la normativa 94/20/CE → dejar en blanco y proceder a la anotación en la tarjeta ITV adjuntando el certificado de montaje del taller y el manual de instrucciones de montaje.

Indicaciones para rellenar el certificado al dorso,



Valor "D"

$$D = \text{Pag.1 kN}$$

Valor "S"

$$S = \text{Pag.1 kg}$$

MMR C/F

Pag.1

Nº de Identificación /
Marca de Homologación

ENGANCHES ARAGON

CLASS:

APPROVAL NUMBER

e 13

TYPE:

D-VALUE

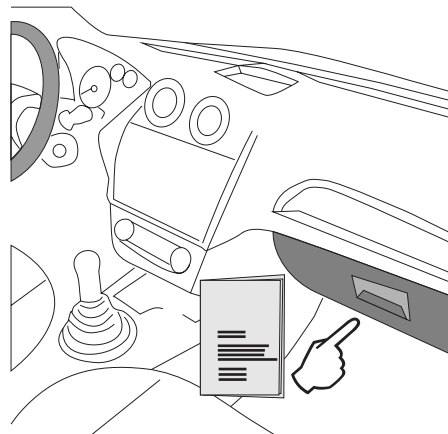
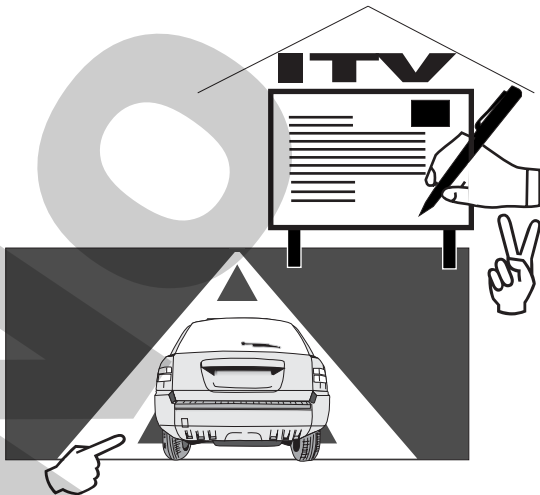
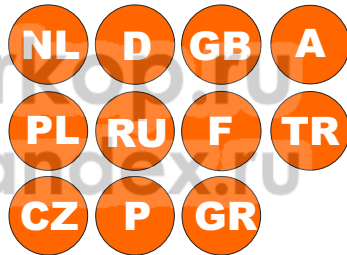
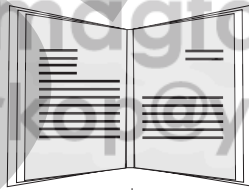
D kN

MAX. VERT. LOAD

S kg

Tel: +34 976 45 71 30
www.enganchesaragon.com

+7 (495) 6-693-693



TR

Enganches Aragon firması tüm ürünlerine (Çeki Topuzu Sistemleri) teslim tarihinden itibaren iki (2) yıl garanti vermektedir. Bu garanti, Avrupa Birliği tarafından verilen tarifname 1999/44/CE ve 23/2003 kanununa göre sahte ürünlerle değiştirilmesi halinde sınırlandırılmış ve de hasara ve zarara uğrama durumlarında hiçbir şekilde geçerli değildir.

ENGANCHES ARAGON Firması tarafından imal edilen Çeki Sistemleri markasına göre araçlara monte edilebilmektedir.

Çeki Topuzu Sistemlerimiz üzerindeki herhangi bir değişiklik yapmak yasaktır. Bu şartın ihlalinde (e) Avrupa Birliği garantisi ve ürün garantisi geçerliliğini kaybetmektedir.

GR

Η Enganches Aragon προσφέρει εγγύηση 2 ετών για τα προϊόντα της, με έναρξη την ημερομηνία παράδοσης των προϊόντων της, σύμφωνα με την οδηγία της Ε.Ε. 1999/44/CE τον νόμο 23/2003. Η υποχρέωση που πηγάζει για την ENGANCHES ARAGON από την εν λόγω εγγύηση περιορίζεται στην αντικατάσταση των ελαττωματικών προϊόντων και σε καμία περίπτωση δεν επεκτείνεται σε άλλες ζημιές ή επακόλουθες βλάβες.

Οι κοσμητοί που κατασκευάζονται από την ENGANCHES ARAGON, ταιριάζουν στην αναφερόμενη μάρκα αυτοκινήτου γιατίν οποία προορίζονται.

Απαγορεύεται να κάνετε οποιαδήποτε τροποποίηση στους κοσμητοί μας. Στην περίπτωση που κάτι τέτοιο συμβεί αυτό ακυρώνει την εγγύηση του προϊόντος.

P

A firma Enganches Aragon, oferece garantia dos seus produtos por um período de dois anos a partir da data de entrega conforme o disposto na directiva 1999/44/CE e Decreto-lei 23/2003. Esta garantia está limitada à substituição de mercadoria defeituosa, não sendo passível de qualquer indemnização por parte do adquirente.

Os engates de reboque fabricados por esta firma são exclusivos e apropriados a cada modelo das diferentes marcas para as quais fabrica.

É expressamente proibida toda e qualquer modificação ou transformação da mercadoria, caso no qual qualquer destas infracções dará lugar à anulação da homologação e garantia dos mesmos.

RU

Производители фаркопов «Энганчес Арагон» предоставляют гарантию на свои изделия сроком на два года с момента доставки, согласно Распоряжению Европейского Союза 1999/44 и Закону 23/2003, при этом замена производится только в случае бракованного товара и не распространяется на причиненные повреждения и неполадки.

Фаркопы, изготовленные на фабрике «Энганчес Арагон», адаптируются к марке автомобиля.

Запрещается изменять или модифицировать любой из наших товаров. Несоблюдение данного требования приведет к прекращению гарантии на товар и к его несоответствию стандартам качества.

PL

Enganches Aragon oferuje dwuletnią gwarancję na swoje produkty od daty dostarczenia, zgodnie z europejską dyrektywą 1999/44/CE i prawem 23/2003. Gwarancja obejmuje wyłącznie wymianę wadliwych produktów. Gwarancja nie może być poszerzona o wypłatę odszkodowania czy powstałe szkody.

Hak holowniczy Enganches Aragon odpowiedni dla marki samochodu.

Zabronione jest dokonywanie jakichkolwiek modyfikacji naszych haków holowniczych. Niezastosowanie się spowoduje utratę gwarancji.

CZ

Firma Enganches **Aragon** poskytuje na své výrobky záruku po dobu 2 měsíců od data jejich dodání. Ve smyslu znění evropské směrnice 1999/44/CE a zákona 23/2003 je záruka omezena na výměnu vadných výrobků a v žádném případě se záruka nevztahuje na náhradu vzniklé škody, nebo ublížení.

Tažné zařízení vyrobené u ENGANCHES ARAGON vhodné pro tuto značku vozidla.

Na našich tažných zařízeních je zakázáno provádět jakékoliv úpravy. Nesplnění této podmínky ruší schválení a záruku na výrobek.

A

تقدم إنكنشيس أرغون مدة سنتين كضمان على منتجاتها ابتداء من تاريخ التسليم طبقا لما جاء في توجيهات الاتحاد الأوروبي 44/1999 والقانون رقم 23/2003 وتخص حصريا البضاعة التي بها عيوب أو أخطاء. ولا تمنح أبدا في حالات التلف أو الاستخدام الغير الجيد.

صنع المنتج من طرف إنكنشيس أرغون وهو موافق لنوع هذه السيارة .

يمنع منعنا كليا أي تغيير أو تحويل قد تتعرض لها بضاعتنا. عدم التقيد بذلك يلغي شروط الضمان بالكامل.

МАГАЗИН
ENGANCHES Y REMOLQUES ARAGÓN S.L.



ΦΑΡΚΟΠΟΒ

+7 (495) 6-693-693

www.magfarkopov@yandex.ru
Polígono Industrial Malpica, Calle B, Parcela 77
Tel. 00 34 976 45 71 30 | 00 34 902 45 71 30
Fax 00 34 976 45 71 31
E- 50057 Zaragoza (España)
E-mail: eng@enganchesaragon.com
www.enganchesaragon.com

